

**gfzk** Galerie für  
Zeitgenössische  
Kunst Leipzig

Museum of  
Contemporary  
Art Leipzig

**27.3.**

Eröffnung 19h:  
Travestie für  
Fortgeschrittene 1/3  
28.3.-28.6.2015

Opening 7 pm:  
Travesty for Advanced  
Performers 1/3  
28.3.-28.6.2015

# Travestie

Travesty for Advanced Performers

**für**

**Warte Mal!**

mit /  
with:  
Henrik Olesen,  
Ann-Sofi  
Sidén,  
Anna Witt,  
Sebastian  
Helm und  
Studierende  
der Bauhaus-  
Universität  
Weimar,  
Clemens von  
Wedemeyer  
und die Klasse  
Expanded  
Cinema,  
HGB Leipzig

1/3

geschrittene:

Fort

Ann-Sofi Sidén, Warte Mail

gfzk

Galerie für  
Zeitgenössische  
Kunst Leipzig

Museum of  
Contemporary  
Art Leipzig

# Hysterical Men 3 Warte Mal! Durch Wände Gehen Grandiose Simulanten Vision and Fear Station 28.3. – 28.6.2015

1

27.03.15, 19 h:

1/3

mit / with: **Hysterical Men 3**,  
Henrik Olesen; **Warte Mal!**,  
Ann-Sofi Sidén; **Durch  
Wände Gehen**, Anna Witt;  
**Grandiose Simulanten**

Eine Arbeit von Studierenden  
der / A project by  
students of the Bauhaus-  
Universität Weimar, im  
Rahmen des gleichnamigen  
Kurses von / as part of a  
course of the same name  
led by Sebastian Helm  
(Schroeter und Berger),  
Professur Moden und  
öffentliche Erscheinungs-  
bilder von / Chair for Fashion  
and Public Appearances  
Prof. Christine Hill

**Vision and Fear Station**

Eine Produktion der Klasse  
von / A production by the  
Class Expanded Cinema,  
Clemens von Wedemeyer,  
der Hochschule für Grafik

Travestie für Fortgeschrittene

Travesty for Advanced Performers

1 2 3

27.03.2015 – 31.01.2016

Kuratiert von / Curated  
by Julia Schäfer und /  
and Franciska Zólyom,  
in Zusammenarbeit  
mit / in collaboration  
with Julia Kurz

Assistenz / assistant:  
Zlata Borůvková und /  
and Katrin Kappenberger  
Design Konzept / con-  
cept: Anna Lena von  
Helldorff und / and Toni  
Schönbuchner

2

10.07.15, 19 h

Galerie für Zeitgenössische Kunst  
Museum of Contemporary Art

Karl-Tauchnitz-Straße 9-11  
D-04107 Leipzig  
Telefon +49. 341. 140 81-0  
Telefax +49. 341. 140 81-11  
E-mail office@gfzk.de  
www.gfzk.de

Öffnungszeiten:  
Dienstag – Freitag 14 – 19 h  
Samstag / Sonntag 12 – 18 h  
Feiertags 12 – 18 h

Opening hours:  
Tuesday – Friday 2 pm – 7 pm  
Saturday / Sunday noon – 6 pm  
On public holidays noon – 6 pm

GfZK-Bibliothek  
Dienstag / Mittwoch 9–17 h  
Donnerstag / Freitag 9–14 h

GfZK-Library  
Tuesday / Wednesday 9 am – 5 pm  
Thursday / Friday 9 am – 2 pm

Die Stiftung Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig wird durch die Stadt Leipzig, das Sächsische Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst und den Förderkreis der Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig gefördert.

The Museum of Contemporary Art Leipzig is supported by the City of Leipzig, the Ministry of Science and Art of the Free State of Saxony and the Friends Organisation of the Museum of Contemporary Art Leipzig.

Die Wertvorstellungen einer vermeintlichen Mehrheitsgesellschaft festigen sich über kollektive Identitäten, die durch eine Reihe von Abgrenzungen geformt werden. Dabei erweist sich der Aufruf, das Eigene und Althergebrachte zu wahren, immer wieder als massenwirksam: Dynamiken und Veränderungen, die für Individuen, Gesellschaften, Kulturen und Ökonomien prägend sind, werden vornehmlich als Bedrohung und als Verunsicherung wahrgenommen.

The moral concepts of an alleged majority society are strengthened by collective identities that are often formed on the basis of a series of exclusions. Again and again, the call for the preservation of all things individual and traditional impacts the masses; dynamics and changes that shape individuals, societies, cultures and economies are perceived primarily as threatening and disconcerting.

Als Auftakt des dreiteiligen Jahresprogramms, Travestie für Fortgeschrittene, stellt die Ausstellung künstlerische Arbeiten und Projekte vor, die das vielschichtige Verhältnis von Subjekt, Macht und Geschlecht verhandeln. Es geht um das Aufeinandertreffen von Systemen, um Schnittstellen und Klüfte, um Verschiebungen zwischen Selbstverständnis und Fremdbestimmung. Um Grenzen, Überschreitungen und Grenzerfahrungen.

At the start of the three-part annual programme, Travesty for Advanced Performers presents artistic works and projects dealing with the multi-layered relationship between subject, power and gender. It is about encounters between systems, about interfaces and fissures, about the displacement between self-perception and ascriptions. About boundaries, transgressions and borderline experiences.

Der Ausstellungsraum verwandelt sich in eine Bühne, ein Laboratorium, ein Fernsehstudio, ein Zollamt, eine Grenzregion, ein Bordell. Die Architektur wird ausgeblendet, begradigt, überschrieben und nach außen erweitert. Die Möglichkeiten des Zeigens und Verbergens werden angereizt. Es gibt blinde Flecken und tote Winkel, mehrere Standpunkte und Betrachtungsperspektiven sind denkbar.

The exhibition room is transformed into a stage, a laboratory, a television studio, a customs office, a border region, a brothel. The architecture is faded out, straightened, overwritten and extended outwards. Full use is made of the possibilities of showing and concealing. There are blind spots and dead corners; several viewpoints and perspectives of observation are conceivable.

Travestie für Fortgeschrittene wurde im Kontext von aktuellen Zuwanderungsdebatten, Übergriffen auf Frauen, Migrant\_innen und Homosexuelle konzipiert. Es setzt sich mit Normalität und mit Diskursen von Mehrheit und Minderheit auseinander, um statische Denkbilder zu dynamisieren.

Travesty for Advanced Performers was conceived within the context of current immigration debates, assaults on women, migrants and homosexuals. It deals with normality and with discourses on majorities and minorities, with a view to revitalising static notions.

Travestie für Fortgeschrittene / Travesty for Advanced Performers

2 / 3  
mit / with  
Grit Hachmeister,  
Hoelb/Hoeb, Henrik Olesen, NAF (Nana Hülsewig/ Fender Schrade), Wolfgang Tilmans, Anna Witt, und einer Tanztheaterproduktion von / and a dance theatre production by Heike Hennig & Company

3

23.10.15, 19 h  
Travestie für Fortgeschrittene / Travesty for Advanced Performers

3 / 3  
mit / with  
Katrina Daschner,  
Katharina Lampert,  
NAF (Nana Hülsewig/ Fender Schrade), Michaela Schweiger und Studierenden, Anna Witt u.a.

1/3

gefördert durch /  
funded by

KULTURSTIFTUNG  
DES  
BUNDES

Kulturstiftung  
des  
Freistaates  
Sachsen

PERSPEKTIVE

alpha 2000  
IT mit System

Europas Zukunft Gesellschaft  
zeitgenössischer Kunst